

Introduction to Matthew 14:22-33

1. Jesus travels with His disciples through Galilee in northern Israel. The Sea of Galilee is also located there. Disciples like Peter are used to fishermen and sailing on the lake. Again and again, Jesus is on the road with the disciples on the lake. The Sea of Galilee is not without danger, there are sudden storms there.

2. In the pantomime of Matthew 14 we hear and see how the disciples are alone in the storm, Jesus walks on the water and Peter threatens to sink in the water. This biblical text is also the basis of Farzin's sermon. It is held in Farsi and projected on the wall in German and Ukrainian.

مقدمة عن متى 14:22-33

1. يسافر يسوع مع تلاميذه عبر الجليل في شمال إسرائيل. البحر الجليل يقع هناك أيضًا. التلاميذ مثل بطرس معتادون على الصيد والإبحار على البحيرة. مرارًا وتكرارًا، يكون يسوع على الطريق مع التلاميذ على البحيرة. البحر الجليل ليس خاليًا من المخاطر، هناك عواصف مفاجئة هناك.

2. في الميماتوس من متى 14 نسمع ونرى كيف أن التلاميذ وحدهم في العاصفة، يسوع يمشي على الماء وبطرس مهدد بالغرق في الماء. هذا النص الكتابي هو أيضًا أساس عظة فارزين. تُلقى باللغة الفارسية ويتم عرضها على الجدار بالألمانية والأوكرانية.

MATTHEW 14: 22-33

22. Immediately He directed the disciples to get into the boat and go ahead of Him to the other side [of the Sea of Galilee], while He sent the crowds away. [Mark 6:45-52; John 6:15-21]

23. After He had dismissed the crowds, He went up on the mountain by Himself to pray. When it was evening, He was there alone.

مَتَّى 14 : 22-33

22 وَالْوَقْتِ الزَّمِ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ
يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ
حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

23 وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعِدَ
إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا
صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ.

24. But the boat [by this time] was already a long distance from land, tossed and battered by the waves; for the wind was against them.

25. And in the fourth watch of the night (3:00-6:00 a.m.) Jesus came to them, walking on the sea. [Mark 6:48; John 6:19]

26. When the disciples saw Him walking on the sea, they were terrified, and said, “It is a ghost!” And they cried out in fear.

24 وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعَذَّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.

25 وَفِي الْهَزِيعِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعٌ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ.

26 فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيَالٌ». وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا!

27. But immediately He spoke to them, saying, “Take courage, it is I! Do not be afraid!” [Ex 3:14]

28. Peter replied to Him, “Lord, if it is [really] You, command me to come to You on the water.”

29. He said, “Come!” So Peter got out of the boat, and walked on the water and came toward Jesus.

27 فَلَمَّا وَقَفَ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا:
«تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».

28 فَأَجَابَهُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «يَا
سَيِّدُ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ
أَتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ».

29 فَقَالَ: «تَعَالَ». فَنَزَلَ بُطْرُسُ
مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ
لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.

30. But when he saw [the effects of] the wind, he was frightened, and he began to sink, and he cried out, “Lord, save me!”

31. Immediately Jesus extended His hand and caught him, saying to him, “O you of little faith, why did you doubt?”

32. And when they got into the boat, the wind ceased.

33. Then those in the boat worshiped Him [with awe-inspired reverence], saying, “Truly You are the Son of God!”

وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ. وَإِذِ
أَبْتَدَأَ يَغْرُقُ، صَرَخَ قَائِلًا: «يَا رَبُّ،
نَجِّنِي!».

31 فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ
وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ، لِمَاذَا
شَكَّكْتَ؟».

32 وَلَمَّا دَخَلَا السَّفِينَةَ سَكَتَ الرِّيحُ.

33 وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا لَهُ
قَائِلِينَ: «بِالْحَقِيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

Conversation in the service:

How did Jesus help me
when I was in need?

محادثة في الخدمة

كيف ساعدني يسوع عندما كنت في
حاجة؟

Sermon for 9 February 2025 on Matthew 14:22-33 by

Farzin Eslamdoust

Dear congregation,

1. I have chosen Matthew 14:22-33 for my sermon today.

In these verses, Jesus Christ shows us how we can strengthen our faith in trouble and how He helps us in these situations. We live in the technological age. This is probably the reason why we sometimes forget God among us. But if we understand these verses well, we will be reminded that our Lord has never forgotten us in trouble and is always with us and among us.

عظة يوم 9 فبراير 2025 حول إنجيل متى 14: 22-33

بقلم فرزين إسلامدوست

عزيزي المجتمع

1. اخترت متى 14: 22-33 لوعظتي اليوم. في هذه

الآيات، يبين لنا يسوع المسيح كيف يمكننا أن نعزز إيماننا

في الأوقات الصعبة وكيف يساعدنا في هذه المواقف. نحن

نعيش في العصر التكنولوجي. ولعل هذا هو السبب الذي

يجعلنا ننسى أحياناً أن الله موجود بيننا. ولكن إذا فهمنا هذه

الآيات جيداً، فإننا نتذكر مرة أخرى أن ربنا لم ينسانا أبداً في

الأوقات الصعبة، وهو دائماً معنا وبيننا.

2. We have all experienced a lot of hopelessness and disappointments in our lives that feel like a storm at sea. Financial problems, emigration, war, climate change, problems in personal life. But if we honestly research our past, we also see that a strong and wonderful force has always helped and saved us so that we could get up again and continue living. Perhaps sometimes the paths that lay ahead of us were different from our wishes and expectations. But I am convinced that it is always best the way God plans it, even if it doesn't look like it at the beginning.

2. لقد مررنا جميعًا بالعديد من حالات اليأس وخيبات الأمل في حياتنا والتي تشبه عاصفة في البحر. المشاكل المالية، الهجرة، الحرب، تغير المناخ، مشاكل في الحياة الشخصية. ولكن إذا بحثنا بصدق في ماضينا، فسوف نرى أيضًا أن قوة قوية ورائعة ساعدتنا وأنقذتنا دائمًا حتى نتمكن من النهوض ومواصلة الحياة. ربما كانت المسارات التي أمامنا في بعض الأحيان مختلفة عن رغباتنا وتوقعاتنا. ولكنني مقتنع أن الطريقة التي يخطط بها الله هي الأفضل دائمًا، حتى لو لم تبدو كذلك في البداية.

3. The words of our sermon text were for me at first like other miracles of Jesus. But when I thought about it more deeply, I realized that you can discover new insights that I want to share with you today. That's why I would like to highlight certain sentences that particularly appealed to me. "Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd." (Matthew 14:22)

3. لقد بدت لي كلمات نص عظمتنا في البداية وكأنها مثل معجزات أخرى لیسوع. ولكن عندما فكرت في الأمر بشكل أعمق، أدركت أن هناك رؤى جديدة يمكن اكتشافها وأود أن أشاركها معكم اليوم. ولذلك، أود أن أسلط الضوء على بعض الجمل التي جذبت انتباهي بشكل خاص. "وفي الحال طلب يسوع من التلاميذ أن يدخلوا السفينة. ينبغي عليك القيادة إلى الجانب الآخر من البحيرة." فأراد هو أن يصرف الجموع أولاً. " (متى 14: 22)

4. In our lives, there are always paths ahead of us that we think we can master on our own, with the help of our experiences or our strength. The disciples are known to us as experts in seafaring and fishing. But the disciples do not know that Jesus knows the future. He wants to make it clear to them that a well-known and seemingly simple path can sometimes be very dangerous. Once people have been able to solve a problem, they often forget that we always need God's help to succeed. We too often forget to thank God in our daily lives and remember that He never left us alone.

4. نواجه في حياتنا دائماً مسارات نعتقد أننا قادرون على إدارتها بمفردنا، بمساعدة خبرتنا أو قوتنا. ومن المعروف لدينا أن التلاميذ خبراء في الملاحة البحرية وصيد الأسماك. ولكن التلاميذ لم يعلموا أن يسوع يعرف المستقبل. يريد أن يجعلهم يفهمون أن الطريق المألوف والسهل في الظاهر قد يكون في بعض الأحيان خطيراً للغاية. بمجرد أن ينجح الناس في حل مشكلة ما، فإنهم غالباً ما ينسون أننا نحتاج دائماً إلى مساعدة الله لتحقيق النجاح. في كثير من الأحيان ننسى أن نشكر الله في حياتنا اليومية وأن نتذكر أنه لم يتركنا وحدنا أبداً.

5. When I was 18, I moved from my birthplace to the capital, Tehran, because of my career. That worked out well and that's why I was sure that emigrating to Germany would be easy for me, without thinking about the difficulties that awaited me. I have worked as a nurse in Iran for more than 15 years and I was not afraid to start this work again here in this field. But the path to employment in Germany as a nurse became like a storm for a seafarer for me.

5. عندما بلغت الثامنة عشرة من عمري، انتقلت من مسقط رأسي إلى العاصمة طهران، بسبب مهنتي. لقد نجح الأمر بشكل جيد، ولهذا السبب كنت متأكدًا من أن الهجرة إلى ألمانيا ستكون خالية من المشاكل بالنسبة لي، دون التفكير في الصعوبات التي تنتظرني. لقد عملت كممرضة في إيران لأكثر من 15 عامًا ولم أكن خائفة من البدء في العمل مرة أخرى في هذا المجال. لكن الطريق إلى العمل كممرضة في ألمانيا كان أشبه بالعاصفة بالنسبة للبحار.

6. "We are professionals, why should Jesus be with us!" is how the disciples thought of Jesus.

Unfortunately, they were just as wrong as we often are in our everyday life "Shortly before dawn ..." (Matthew 14:25 beginning). Imagine it's 3 a.m. You have a severe toothache. There is no painkiller at home. You call your friends, but they don't answer because they are deep asleep. It is raining heavily and is very cold. You don't have a car. What do you do then? Of course, you cry out for salvation, as the disciples did.

6. "نحن محترفون، فلماذا يكون يسوع معنا!" هذا ما كان يفكر به تلاميذ يسوع. ولسوء الحظ، كانوا مخطئين تمامًا كما نخطئ نحن غالبًا في حياتنا اليومية "حوالي الساعة الرابعة من الليل". (متى 14: 25 البداية). تخيل أن الساعة الآن هي الثالثة صباحًا. أنت تعاني من ألم شديد في الأسنان. لا يوجد مسكن للألم في المنزل. ينادون على أصدقائهم ولكنهم لا يجيبون لأنهم في نوم عميق. إنها تمطر بغزارة والجو بارد جدًا. ليس لديهم سيارة. ماذا تفعل بعد ذلك؟ وبطبيعة الحال، أنت تصرخ طلباً للخلاص، تمامًا كما فعل التلاميذ.

7. This is exactly what happens to us when hopelessness and disappointments dominate us. If we can't find a solution. If there is only darkness. When all roads are just dead ends. If death could be our future. Then we cry out: "Help". At that very moment, our Savior Jesus Christ comes to help us.

7. يحدث لنا الشيء نفسه عندما يغلب علينا اليأس والإحباط. إذا لم نتمكن من إيجاد حل. عندما لا يكون هناك سوى الظلام. عندما تصبح كل الطرق مجرد نهايات مسدودة. لو كان الموت هو مستقبلنا. ثم ننادي أو نصرخ: "النجدة!" وفي تلك اللحظة يأتي مخلصنا يسوع المسيح لمساعدتنا.

8. The disciples are in the middle of the lake. When a boat or ship is in a storm, you lose its location and navigation, so that it becomes very difficult or impossible to find the boat or ship again, even with the help of technology. It happens the same way when someone has a big problem like a serious illness. Consultations and medical treatments don't help him either. Because the affected person loses himself mentally and physically in the storm of illness. His ears are unable to listen to the advice. Because of the stressful situation, his body rejects the treatments. At that moment, he cries out: "Dear God, please help me" and wonderful and incredible solutions are found.

8. التلاميذ في وسط البحيرة. عندما يعلق القارب أو السفينة في عاصفة، فإنه يفقد موقعه وقدرته على الملاحة، مما يجعل العثور على القارب أو السفينة مرة أخرى صعبًا للغاية أو مستحيلًا، حتى بمساعدة التكنولوجيا. ويحدث الشيء نفسه عندما يعاني شخص ما من مشكلة كبيرة مثل مرض خطير. لا يجدي معه الاستشارة والعلاج الطبي أي فائدة. يفقد الشخص المصاب نفسه عقليًا وجسديًا في عاصفة المرض. أذناه غير قادرة على سماع النصيحة. بسبب الوضع المتوتر، يرفض جسده العلاجات. في تلك اللحظة ينادي: "يا رب، من فضلك ساعدني" ويتم العثور على حلول رائعة ومذهلة.

9. A hopeful sentence from an unknown person. A sudden meeting with another patient who had the same problems and was treated well and can help you. A small smile from his child. All these are escape routes that give us new strength to continue fighting and to be able to continue living. I wonder: how did Jesus find his disciples in the storm, in the middle of the lake, where human technology would be helpless? Only by calling them? Why are we ashamed to call Him? Then He comes to help us with a smile and mercy. He told His disciples: "Take courage! It's me. Don't be afraid." (Matthew 14:27)

9. جملة مفعمة بالأمل من شخص مجهول. لقاء مفاجئ مع مريض آخر كان يعاني من نفس المشاكل وتم علاجه بشكل جيد ويمكنه مساعدتك. ابتسامة صغيرة من طفله كل هذه هي طرق الهروب التي تعطينا قوة جديدة لمواصلة القتال ومواصلة الحياة. أتساءل: كيف وجد يسوع تلاميذه في العاصفة، في وسط البحيرة، حيث كانت التكنولوجيا البشرية عاجزة؟ فقط مع السمعة؟ لماذا نخجل من مناداته؟ ثم يأتي لمساعدتنا بابتسامة ورحمة. وقال لتلاميذه: "أنا هو، لا تخافوا" (متى 14: 27 ب)

10. It is interesting to me what I read in the Bible about the miracles of Jesus and now about His miracle of salvation at sea. This means that the geographical location is unimportant to Jesus. He is the Lord in heaven and on earth. He is with us everywhere. Then I can pray for the children in Ukraine. I can pray for the people in Iran or Afghanistan. I can pray for dead people in heaven, even and especially if they may not have been Christians: that Jesus will still save them.

10. ومن المثير للاهتمام بالنسبة لي ما قرأته في الكتاب المقدس عن معجزات يسوع والآن عن معجزته في الإنقاذ في البحر. وهذا يعني أن الموقع الجغرافي ليس مهما بالنسبة إلي يسوع. فهو الرب في السماء وعلى الأرض. إنه معنا في كل مكان. وبعد ذلك أستطيع أن أصلي من أجل الأطفال في أوكرانيا. أستطيع أن أصلي من أجل الناس في إيران أو أفغانستان. أستطيع أن أصلي من أجل الموتى في السماء، حتى ولو لم يكونوا مسيحيين: أن يسوع سوف يخلصهم.

11. Peter was frightened when he walked on water. Although Jesus was with him: In my opinion, many people are just like Peter. People have experienced miracles from God in their lives, but they think that maybe this time God won't help them. We entrust our lives to God, but then why do our feet tremble with uncertainty and weak faith?

11. كان بطرس خائفاً عندما مشى على الماء. على الرغم من أن يسوع كان معه، إلا أنه في رأي كثير من الناس يشبهون بطرس تمامًا. لقد شهد الناس معجزات من الله في حياتهم، ولكنهم يعتقدون أن الله ربما لن يساعدهم هذه المرة. نحن نسلم حياتنا إلى الله، ولكن لماذا ترتجف أقدامنا من الشك وضعف الإيمان؟

12. "You don't have enough confidence!" (Matthew 14:31) says Jesus. On the one hand, this is depressing, but on the other hand, it is the truth! To be honest, we often have little trust in the midst of difficulties. But we should not forget that through all these experiences, Peter became strong in faith and became one of the greatest apostles in the whole world, through whom many people came to know Jesus. For me, this means that I should not be disappointed in myself if I had too little faith, but learn from it and strengthen myself in faith.

12. يقول يسوع: "إن إيمانكم ضعيف للغاية!" (متى 14: 31 ج). من ناحية، هذا أمر محبط، ولكن من ناحية أخرى، هذه هي الحقيقة! بصراحة، غالبًا ما يكون إيماننا ضعيفًا في المسيح. في خضم الصعوبات. ولكن لا ينبغي لنا أن ننسى أن بطرس أصبح قويًا في الإيمان من خلال كل هذه التجارب وأصبح واحدًا من أعظم الرسل في العالم أجمع، والذي من خلاله تعرف كثيرون على يسوع. بالنسبة لي، هذا يعني: لا ينبغي لي أن أكون أشعر بخيبة الأمل في نفسي إذا كان إيماني ضعيفًا جدًا ولكن أتعلم منه وأعزز إيماني.

13. At the end, the disciples say to Jesus: "You are truly the Son of God." (Matthew 14:33b) When we are released from difficulties, we are usually grateful to ourselves. "I have made a lot of effort." "I found a solution myself." "I'm very intelligent and strong." "It was my right." But is that really the case? Where do these skills come from? Always having hope and fighting for the right purpose and striving, where does that come from? Where is the source of hope and good causes for which I am fighting? All the abilities we have are God's gift!

13. يقول التلاميذ ليسوع في النهاية: "أنت حقًا ابن الله." (متى 14:33ب) عندما نتحرر من الصعوبات، عادة ما نكون شاكرين لأنفسنا. "لقد عملت بجد." "أنا" لقد وجدت الحل بنفسني." "أنا ذكي جدًا وقوي." "كان هذا من حقي." ولكن هل هذا صحيح حقًا؟ من أين تأتي هذه القدرات؟ كن دائمًا على أمل وقاتل واجتهد من أجل هدف صحيح، من أين يأتي هذا الهدف؟ من أين أتى؟ من أين يأتي مصدر الأمل والقضايا النبيلة التي أكافح من أجلها؟ كل القدرات التي نملكها هي هبة من الله!

14. As true believers, we should confess loud and clear that it is Jesus, God's Son, who always helps us. This helps us to strengthen our faith and to show others the glory of God. It is nice when I tell others how Jesus helped me in the storm of life. How he held my hands in His hand so that I could get up again. Dear congregation, unfortunately there are still many difficulties and storms that we cannot avoid or solve ourselves. But fortunately, Jesus is among us to help us immediately, everywhere, in every moment and through incredible ways.

Amen!

14. كمؤمنين حقيقيين، يجب علينا أن نعترف بصوت عالٍ وواضح أن يسوع هو ابن الله الذي يساعدنا دائمًا. وهذا يساعدنا على تقوية إيماننا وإظهار مجد الله للآخرين. من الجميل أن أخبر الآخرين كيف ساعدني يسوع في عواصف الحياة. كيف كان يمسك يدي بين يديه حتى أتمكن من النهوض مرة أخرى. أيها الجماعة الأعزاء، للأسف لا تزال هناك العديد من الصعوبات والعواصف التي لا نستطيع تجنبها أو حلها بأنفسنا. ولكن لحسن الحظ فإن يسوع موجود بيننا ليساعدنا على الفور، في كل مكان، وفي كل لحظة، وبطرق لا تصدق.

أمين